

**Kulttuuriohjelma (2007—2013)**  
**Kulttuuritoimien tukeminen**  
**Toimintalohko 1.2.2 Kirjallisuuden kääntäminen**

**Varauksin esitettävä ehdotuspyyntö**

**EACEA n:o 10 /2006**

(2006/C 270/07)

**Varauma**

Yhteisön lainsäätäjä ei ole vielä virallisesti hyväksynyt komission ehdotusta kulttuuriohjelmaksi (2007—2013). Komissio on päättänyt julkaista tämän ehdotuspyynnön, jotta ohjelma voitaisiin panna nopeasti täytäntöön sen jälkeen, kun yhteisön lainsäätäjä on todennäköisesti lähiaikoina hyväksynyt sen oikeusperustan, ja jotta mahdolliset yhteisön tuensaaajat voisivat aloittaa ehdotusten valmistelun mahdollisimman varhaisessa vaiheessa.

Tämä ehdotuspyyntö ei sido komissiota oikeudellisesti. Se voidaan peruuttaa, jos yhteisön lainsäätäjä tekee oikeudelliseen perustaan olennaisia muutoksia, jolloin julkaistaan sanamuodoltaan toisenlaisia ehdotuspyyntöjä, joissa on asianmukaiset vastaamista koskevat määräajat.

Yleisesti ottaen vuoden 2007 ehdotuspyyntöjen käsittelyä koskevat seuraavat komissiosta riippumattomat ehdot:

- Euroopan parlamentti ja Euroopan unionin neuvosto hyväksyvät ohjelman oikeusperustan lopullisen tekstin ilman merkittäviä muutoksia;
- kulttuuri-ohjelmaan (2007—2013) liittyvä vuosittainen toimintasuunnitelma ja sen täytäntöönpanoa koskevat yleiset suuntaviivat sekä siinä noudatettavat valintaperusteet ja -menettelyt hyväksytään ohjelmakomitean kuulemisen jälkeen;
- budjettivallan käyttäjä hyväksyy Euroopan unionin talousarvion vuodeksi 2007.

**1. Oikeusperusta**

Tämä ehdotuspyyntö perustuu Euroopan parlamentin ja neuvoston päätökseen monivuotisen yhtenäisen kulttuuriohjelman perustamisesta.. yhteisön kulttuuritoiminnan alalle vuosiksi 2007—2013 (jäljempänä 'ohjelma').

Ohjelma perustuu Euroopan yhteisön perustamissopimuksen 151 artiklaan, jonka mukaan yhteisö pyrkii myötävaikuttamaan siihen, että jäsenvaltioiden kulttuurit kehittyvät kukoistaviksi, pitäen arvossa niiden kansallista ja alueellista monimuotoisuutta ja korostaen samalla niiden yhteistä kulttuuriperintöä.

**2. Tavoitteet ja kuvaus**

Ohjelman yleisenä tavoitteena on edistää eurooppalaisille yhteistä kulttuurialuetta kehittämällä ohjelmaan osallistuvien valtioiden <sup>(1)</sup> välistä kulttuuriyhteistyötä Euroopan kansalaisuuden näkyvyyden, kulttuurialalla työskentelevien henkilöiden kansalliset rajat ylittävän liikkuvuuden, teosten sekä taide- ja kulttuurituotteiden kansalliset rajat ylittävän levittämisen ja kulttuurien välisen vuoropuhelun edistämiseksi.

Uusi ohjelma ylittää (aiemmissa kulttuuriohjelmissa noudatetun) yksinomaan alakohtaisen lähestymistavan ja tähtää eri alojen väliseen lähestymistapaan. Alakohtaisen karsinoinnin poistamisella pyritään voimistamaan kulttuurialan toimijoiden yhteistoimintaa rohkaisemalla rajat ylittäviä yhteistoimintahankkeita. Audiovisuaalista alaa lukuun ottamatta ohjelma on avoin kaikille kulttuurialan toimijoille ja kulttuurin osaluille sekä voittoa tavoittelemattomille kulttuurialan yrityksille.

<sup>(1)</sup> Ks. kohta .5.2.

### 3. Ehdotuspyynnön aihe

Tämän ehdotuspyynnön tarkoituksena on kohdistaa taloudellista tukea ohjelman piiriin kuuluvista maista tulevien riippumattomien kustantajien tai kustantajaryhmien esittämille kirjallisuuden käännöshankkeille <sup>(1)</sup>

Tämän ehdotuspyynnön puitteissa sopiviksi katsottavia ovat kirjallisten teosten käännökset jostakin eurooppalaisesta kielestä jollekin toiselle eurooppalaiselle kielelle <sup>(2)</sup> samoin kuin kirjalliseen perintöön kuuluvien vanhojen tekstien kääntäminen (mukaan lukien sellaiset vanhat kielet kuten antiikin kreikka ja latina).

Tämän toimintalohkon piiristä rahoitettavan toiminnan on käynnistyttävä ehdottomasti ennen 15. marraskuuta 2007.

### 4. Käytettävissä oleva budjetti

Budjettivallan käyttäjän mahdollisesti tekemiä siirtoja koskevin varauksin vuoden 2007 talousarviomäärärahat ovat yhteensä noin 1,5 miljoonaa euroa toimintalohkon 1.2.2 kohdalla (Kirjallisuuden kääntäminen).

Taloudellista tukea suunnitellaan annettavan noin 45 kirjallisuuden käännöshankkeelle.

Yhteisön tuki on enintään 60 000 ja se kattaa 100 prosenttia käännöskustannuksista edellyttäen, että nämä kustannukset eivät ole yli 50 prosenttia kokonaistoimintakustannuksista.

### 5. Tukikelpoisuuskaavat

#### 5.1. Tukikelpoisen hakijan järjestäytymismuoto/organisaatio/tyyppi

vain seuraavat kriteerit täyttävät hakemukset otetaan lähemmin tarkasteltaviksi: hakijat ovat oikeushenkilön asemassa toimivia julkisia tai yksityisiä organisaatioita, joiden pääasiallinen toiminta tapahtuu kulttuurin alalla ja joiden toimipaikka on sijoittunut johonkin ohjelman piiriin kuuluvista maista sekä joilla on taloudelliset ja toiminnalliset edellytykset ehdotetun toimen toteuttamiseen.

#### 5.2. Tukikelpoiset maat

Valintakelpoisia ovat kustantajat tai kustantajaryhmittymät, joiden toimipaikka on sijoittunut johonkin ohjelman piiriin kuuluvista maista:

- Euroopan unionin jäsenvaltiot <sup>(3)</sup>
- kolme ETA-maata (Islanti, Liechtenstein, Norja) ETA:n sekakomitean asiassa mahdollisesti tekemää päätöstä koskevin varauksin
- ehdokasmaat (Turkki, Kroatia, Entinen Jugoslavian tasavalta Makedonia) sekä Länsi-Balkanin maat (Albania, Bosnia-Hertsegovina, Montenegro, Serbia mukaan lukien Kosovo (Yhdistyneiden Kansakuntien turvallisuusneuvoston päätöslauselma n:o 1244)), niiden osallistumismuotoja koskevan yhteisymmärryspöytäkirjan (Memorandum of Understanding) mahdollista laatimista koskevin varauksin. <sup>(4)</sup>

### 6. Hakemusten jättämistä koskeva määräaika

Hakemusiakirjat on lähetettävä viimeistään 28. helmikuuta 2007.

<sup>(1)</sup> Kirjallisuuden käännöshankkeeseen on kuuluttava vähintään 4 ja enintään 10 käännettäväksi sopivaa teosta (ks. ehdotuspyynnön lisäohjeet).

<sup>(2)</sup> Jonkin ohjelman piirissä olevan maan kieli.

<sup>(3)</sup> Euroopan unioniin kuuluu tällä hetkellä 25 jäsenvaltiota Belgia, Tšekki, Tanska, Saksa, Viro, Kreikka, Espanja, Ranska, Irlanti, Italia, Kypros, Latvia, Liettua, Luxemburg, Unkari, Malta, Alankomaat, Itävalta, Puola, Portugali, Slovenia, Slovakia, Suomi, Ruotsi, Yhdistynyt kuningaskunta). Romania ja Bulgaria ovat liittymässä Euroopan unioniin, ja niiden odotetaan tulevan jäseniksi 1. tammikuuta 2007.

<sup>(4)</sup> Kulttuurialan toimijoita pyydetään tutustumaan viraston avulla näiden maiden tilanteen kehittymiseen.

## 7. Lisätietoja

Tätä ehdotuspyyntöä täydentävät lisäohjeet samoin kuin hakemuskaavake ja kaikki niihin liitettävät lomakkeet löytyvät seuraavista osoitteista:

<http://eacea.ec.europa.eu/>

[http://ec.europa.eu/culture/eac/index\\_en.html](http://ec.europa.eu/culture/eac/index_en.html)

Hakemusten on noudatettava lisäohjeissa annettuja menettelyjä, ja ne on ehdottomasti esitettävä tarkoitusta varten käyttöön asetetuilla hakemuskaavakkeilla.

---